

Excerpt from Dogen's Genjokoan

人の さとりを うる、水に 月の やどる が ごとし。

hito no satori o uru, mizu ni tsuki no yadoru ga gotoshi.

Person (sb.) enlightenment (ob.) attain, water in moon (sb.) dwell/stay is like.

A person attaining enlightenment is like the moon dwelling in water.

月 ぬれず、水 やぶれず。

tsuki nurezu, mizu yaburezu.

moon doesn't get wet, water doesn't break.

The moon doesn't get wet, the water doesn't break.

ひろく おほき なる 光 にて あれど、尺寸の 水にやどり。

hiroku ooki naru ko nite aredo, shaku sun no mizu ni yadori.

Broad/widely large/great is light is/resemble however, foot-inch's water in dwell/stay.

Although the light is broad and great, it dwells in a small amount of water.

全月 も 彌天 も、くさの 露 にも やどり、

zen-getsu mo mi-ten mo, kusa no tsuyu ni mo yadori

Entire/whole-moon and complete/whole-sky too, grass 's dewdrop in-also dwell/stay

The entire moon and the whole sky also dwell in a dewdrop on a blade of grass,

一滴 の 水 にも やどる。さとり の 人 を やぶらざる こと、

it-teki no mizu ni mo yadoru. satori no hito o yaburazaru koto

one-drop 's water also dwell/stay. Enlightenment (sb.) person (ob.) doesn't break (makes gerund),

and in a single drop of water. Enlightenment not breaking the person

月の 水を うがたざる が ごとし。

tsuki no mizu o ugatazaru ga gotoshi.

moon (sb.) water (ob.) doesn't pierce is like.

is like the moon not piercing the water.

人の さとりを (日)礙 せざる こと、

hito no satori o kei-ge sezaruru koto

Person (sb.) enlightenment (ob.) impediment-hindrance does not (makes gerund),

A person's not impeding enlightenment

滴露の 天月を (日)礙 せざるが ごとし。
teki-ro no ten-getsu o kei-ge sezaru ga gotoshi
drop-dew (sb.) heavens/sky-moon (ob.) **impediment-hindrance** does not is like
is like the dewdrop not impeding the sky's moon.

ふかきこと は たかき 分-量 なるべし。
fukaki koto wa takaki bun-ryo narubeshi
deep thing/fact [deep+thing=**depth**] (ob.) height **part-amount** (quantity, measure) should be
The height [of the moon] should be the depth [of the dewdrop].

時節 の 長短は、 大水 小水を 検點 し、
ji-setsu no chou-tan wa dai-sui sho-sui o ken-ten shi
Time-season [time]'s **length-brevity** as for, **big/great-water small-water** (ob.) **investigate-detail** do,
As for time's length or brevity, [you] should investigate big water and small water,

天月の 廣狹を 辨取 すべし。
ten-getsu no ko-gyo o han-shu subeshi
heavens/sky-moon's **width-narrowness** (ob.) **distinguish/discern-grasp** should.
and the width or narrowness of the sky's moon.